



高校人文社科研究论著丛刊

College Treatise Series in Humanities & Social Sciences

弘扬求是精神，打造学术研究精品

提升创新能力，促进学术交流发展

# 商务英语语言 及其写作

SHANGWU YINGYU YUYAN  
JIQI XIEZUO

李 欣 著



中国书籍出版社

China Book Press



高校人文社科研究论著丛刊  
College Treasise Series in Humanities & Social Sciences

弘扬求是精神，打造学术研究精品  
提升创新能力，促进学术交流发展

# 商务英语语言 及其写作

SHANGWU YINGYU YUYAN  
JIQI XIEZUO

李欣 著



中国书籍出版社  
China Book Press

图书在版编目 (CIP) 数据

商务英语语言及其写作 / 李欣著 . -- 北京 :

中国书籍出版社 , 2014.5

ISBN 978-7-5068-4200-6

I . ①商⋯⋯ II . ①李⋯⋯ III . ①商务 - 英语 - 语言学 -  
研究②商务 - 英语 - 写作 IV . ① H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 109891 号

**商务英语语言及其写作**

李 欣 著

---

丛书策划 谭 鹏 武 炎

责任编辑 南恒轩 宋 然

责任印制 孙马飞 马 芝

封面设计 马静静

出版发行 中国书籍出版社

地 址 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话 (010) 52257143 (总编室) (010) 52257153 (发行部)

电子邮箱 chinabp@vip.sina.com

经 销 全国新华书店

印 刷 三河市铭浩彩色印装有限公司

开 本 710 毫米 × 1000 毫米 1/16

印 张 11.25

字 数 240 千字

版 次 2015 年 3 月第 1 版 2015 年 3 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5068-4200-6

定 价 42.00 元

---

## 前 言

在当今世界，随着全球化的不断拓展和深入，世界各国在商务领域内的交流也日益频繁而深入。在商务领域内，写作是一种重要的沟通途径。可以说，写作作为英语语言的基本技能之一，不仅是商务沟通的一种有效手段，还是商务交际能力的重要组成部分。因此，社会对于高素质的商务英语写作人才的需求也越来越迫切。鉴于此，作者策划并推出《商务英语语言及其写作》一书，旨在全面、系统地介绍商务英语语言及其写作方面的知识，并对商务英语中各类体裁的写作进行探讨，从而为致力于提高商务英语写作水平的学习者提供有益的学习素材。

本书共分为八章。第一章是对商务英语的概述，介绍了商务英语的内涵、现状及其发展趋势，帮助读者对商务英语这一概念有一个整体上的认知和把握。第二章从词汇、句法和修辞三个层面介绍了商务英语的语言特征，有利于读者更好地进行商务英语写作。第三章可视为过渡章，介绍了商务英语的写作原则和技巧，为下面各章节的展开做了很好的铺垫。第四章到第八章对商务领域内的各主要实用文体的写作一一展开了介绍，如商务英语广告文体、商务英语合同文体、商务英语信函文体、社交信函以及各类求职信函等。其中，在对商务英语广告、合同、信函写作的论述中，作者不仅介绍了该文体的组成，还详细介绍了该文体的语言特征，然后在此基础上介绍了具体的写作方法。

本书在写作上呈现出以下一些特色：理论论述有理有据，内容丰富且不枯燥；注重写作实践，穿插了大量实例，做到了理论与实践的密切结合；涉及领域广泛，涵盖了商务领域中主要实用文体的写作研究；章节布局合理，逻辑清晰有序，条理层次分明；语言质朴，通俗易懂，便于读者理解和学习。本书无论是对商务英语教师，还是对于商务领域内的工作人员，以及对商务英语写作感兴趣的人士而言，都是一本不错的参考书。

本书在写作过程中，为求内容丰富与论述合理，参阅了大量与商务英语写作相关的文献与资料，同时借鉴了许多相关专家与学者的观点，作者在此致以最衷心的感谢，并将参考文献列于书后，如有遗漏，敬请谅解。由于作者水平有限，书中仍难免疏误之处，恳请广大读者批评指正。

作 者

2014年5月

# 目 录

<b>第一章 商务英语概述</b> .....	<b>1</b>
第一节 商务英语的内涵.....	1
第二节 商务英语的现状与发展趋势.....	6
<b>第二章 商务英语的语言特征</b> .....	<b>11</b>
第一节 商务英语的词汇特征.....	11
第二节 商务英语的句法特征.....	19
第三节 商务英语的修辞特征.....	25
<b>第三章 商务英语的写作原则与技巧</b> .....	<b>34</b>
第一节 商务英语的写作原则.....	34
第二节 商务英语的写作技巧.....	40
<b>第四章 商务英语广告的写作</b> .....	<b>58</b>
第一节 商务英语广告的组成.....	58
第二节 商务英语广告的语言特征.....	62
第三节 商务英语广告的写作方法.....	73
<b>第五章 商务英语合同的写作</b> .....	<b>83</b>
第一节 商务英语合同的组成.....	83

第二节 商务英语合同的语言特征.....	88
第三节 商务英语雇佣合同的写作.....	98
第四节 商务英语销售合同的写作.....	102
<b>第六章 商务英语信函的写作.....</b>	<b>113</b>
第一节 商务英语信函的组成.....	113
第二节 商务英语信函的语言特征.....	118
第三节 商务英语信函的写作方法.....	127
<b>第七章 商务英语社交信函的写作.....</b>	<b>138</b>
第一节 感谢信与致歉信的写作.....	138
第二节 邀请函与慰问信的写作.....	145
第三节 祝贺信与赞美信的写作.....	152
<b>第八章 商务英语求职信函的写作.....</b>	<b>158</b>
第一节 个人简历与推荐信的写作.....	158
第二节 求职信与申请信的写作.....	173
<b>参考文献.....</b>	<b>183</b>

# 第一章 商务英语概述

随着中国对外开放力度的加强以及对外交流领域的扩大，商务英语在社会经济发展中发挥的作用越来越大，社会对商务英语人才的需求在数量与质量上都提出了更高的要求。在这种情况下，加强商务英语的研究，分析商务英语的内涵，研究其现状与发展趋势就具有很强的现实意义。本章就来对上述问题进行讨论。

## 第一节 商务英语的内涵

### 一、商务英语的定义

到目前为止，对商务英语（Business English）的定义仍没有统一的看法。国内外的专家、学者从多方面、多角度对此进行了探讨，下面就介绍一些比较有代表性的观点。

#### （一）西方学者的观点

皮克特（Pickett, 1989）认为，商务英语是位于特定商务技术语言与普通大众语言的交界地带的一种“工作语言”（working language）或“中介性语言”（mediating language）。皮克特进一步指出，商务英语包含词汇层次和交际层次，几乎不涉及语法层次。

罗宾逊（Robinson, 1991）通过对特征的概括来定义商务英语。他将商务英语的特征总结为以下几点。

- (1) 与一定的商务背景知识相联系（context-based）。
- (2) 以需求分析（need analysis）为基础。
- (3) 有明确的目的（goal-directed）。
- (4) 有时间上的压力（time pressure）。

埃利斯与约翰逊 (Ellis & Johnson, 1994) 将商务英语定义为商务环境中应用的英语，即已在从事或将要从事商务行业的专业人才所学习或应用的专门用途英语。可见，他们将商务英语看作是专门用途英语的一个分支。

舒怡 (Shuy, 1998) 在对一系列商务话语语料进行分析的基础上提出，商务英语是由专门化词汇、专门化句法、语义等内容构成的专门化语言。

除了上述学者的观点外，Wikipedia (维基百科) 也对 Business English 进行了较为全面的解释：“Business English is English especially related to international trade. Many non-native English speakers study business English with the goal of doing business with English-speaking countries, or with companies located in non-native English-speaking areas but nonetheless using English as shared second language or lingua franca.”（商务英语尤指与国际贸易相联系的英语。非英语国家的人学习商务英语是为了与英语国家、或者虽然是非英语国家，但把英语作为通用语的公司 / 企业进行商务活动的目的。）

## （二）中国学者的观点

史天陆 (1999) 认为，就其语言本质而言，商务英语实际上就是在商务与经贸领域内经常使用的、反映这一领域专业活动的英语词汇、句型、问题等有机的总和。

张佐成、王彦 (2002) 提出，所谓“商务英语”就是商务活动的参与人为达到各自的商业目的，遵循行业惯例和程序并受社会文化因素的影响，有选择地使用英语的词汇、语法资源，运用语用策略，以书面或口头形式所进行的交际活动系统。

张新红、李明 (2004) 认为，商务英语是英语的一种社会功能变体，是英语在商务场合中的应用，是一种包含了各种商务活动内容、适合商业需要的标准英文。

杨启宁 (2004) 认为，商务英语有两个层面的意思。第一，商务英语不是一种特殊语法的特殊语言，“它是商务环境中使用的英语”。第二，商务英语是“世界范围内各行各业人们使用的一种工作语言”。

邹美兰 (2004) 认为，商务英语是在商务领域内经常使用的反映这一专业活动内容的英语词汇、句型、文体等的有机总合，它属于特殊用途英语。英国剑桥大学考试委员会与我国国家教育部考试中心指定的 BEC 考试教材在引言部分指出，“International business English is for business

people who need to, or will soon need to, use English in their work. It may also be used by adult students who will be entering the world of business at the end of their course of studies.” 邹美兰对上述引言分析后提出，“商务”与“英语”不是简单的相加关系，而应该是有机融合。

上述中外学者的观点虽然仁者见仁，智者见智，但是都对以下几点达成了共识。

(1) 商务英语是适用于国际商务活动的交流工具，是专门用途英语的一种变体。换句话说，商务英语不是一门独立的语言。

(2) 商务英语是在商务环境中应用的英语，涉及与国际商务相关的一切领域，如政治、经济、外交、媒体、法律、贸易等。

(3) 商务英语是一种专门化的英语，其专门化表现在词汇、句法、语义等方面。

本书认为，商务英语包括“商务”与“英语”两个方面，是人们在从事国际商务活动中经常使用的、涉及国际商务学科的英语。使用商务英语从事商务活动的行业与领域众多，包括国际贸易、国际金融、国际营销、国际经济、国际物流、国际支付、海关事务、人力资源管理、保险业、银行业等。

## 二、与相近概念的关系

普通英语、国际商务英语以及专门用途英语，它们与商务英语既相互联系又有区别。因此，要想准确把握商务英语的内涵，就必须搞清楚商务英语与这些概念之间的关系。

### (一) 与普通英语的关系

普通英语(General English, 简称GE)是我国计划经济发展的产物，它所培养的人才满足社会各个行业、各个层次的英语需求。但是，我国改革开放的日益深入以及信息与科技的飞速发展使计划经济的市场模式逐渐为市场经济模式所取代。与此同时，传统的普通英语人才培养模式也逐步凸现出它的局限性。可以说，正是由于普通英语全方位的人才培养模式使其失去了恰当的市场定位，而外向型经济的迅猛发展与涉外商务活动的大量普及便为商务英语的形成和发展提供了良好的机遇，这也是这个时代所召唤的我国外语教育的改革与调整。

方梦之（1998）曾对普通语与专用语做过这样的论述，“普通语是人们在日常生活中使用最广泛的语言，而专用语是在一定语域中使用的语言，如某一社会或从事同一职业的人在特定的社会场合下使用的语言。所以，前者通俗、生动，后者带有行业或专业的特点。”普通英语用通俗易懂的语言来表达人们的思想并实现交流，而商务英语则是在普通英语的基础上，用许多行业术语来表达思想，以达到交流的目的。可见，从一个方面来看，商务英语与普通英语在实质上是相同的，因为商务英语源自于普通英语；从另一个方面来看，商务英语包含普通英语，商务英语就是普通英语加行业英语。

## （二）与国际商务英语的关系

在很多情况下，商务英语被称为“国际商务英语”，二者有时甚至可以通用。因此，对二者之间的关系做一个说明就显得非常必要。

首先，我们必须搞清楚什么是国际商务。所谓国际商务，就是指一个国家由于自身经济发展的需要，在生产或非生产领域的国际之间的合作行为。由于国际商务涉及贸易、劳务、运输、技术投资等众多领域，商务英语也就自然与这些领域密切相关。这就是商务英语被称为“国际商务英语”的原因所在。因此，商务英语与国际商务英语都是英语语言，都属于语言学的范畴。

其次，从名称上来分析，商务英语与国际商务英语之间的差别在于“国际”二字。王兴孙（1997）对此做了这样的解释：“之所以在商务英语前加上‘国际’二字，无非是表明与涉外商贸有关。”具体来说，对于那些以英语为母语的人而言，商务英语就是商务英语，不存在所谓的国际商务英语。而对那些将英语作为外语来学习的人来说，商务英语就相当于国际商务英语。此外，如果以英语为母语的人与非英语国家的人，或两个非英语国家的人之间进行商务往来，他们所使用的语言就具有国际性的特征，因此也称为“国际商务英语”。因此，商务英语与国际商务英语二者在本质上是相同的，它们是同一件事从不同的角度去理解的结果。

最后，商务英语对于英语本民族的人来说就是指从事商务活动时使用的英语，因此也就不涉及国际金融、国际支付、海关、外汇结算等领域。但对我们来说，商务英语通常是在从事国际商务活动时才会使用的语言，而这就必然会涉及上面提到的各种领域。所以，尽管商务英语与国际商务英语存在细微的差别，本书将“商务英语”等同于“国际商务英语”，以避免理解上不必要的麻烦。

### (三) 与专门用途英语的关系

专门用途英语 (English for Specific Purposes, 简称 ESP) 的概念最早出现于著名语言学家韩礼德等 (Halliday, McIntosh & Strevens) 合著的《语言科学与语言教学》 (*The Linguistic Sciences and Language Teaching*, 1964) 一书。韩礼德等人将 ESP 定义为 “English for civil servants; for policemen; for officials of the law; for dispensers and nurses; for specialists in agriculture; for engineers and fitters”<sup>①</sup> (公务员英语、警察英语、法官英语、药剂师和护士英语、农业专家英语、工程师和装配师英语)。

后来, 社会需求和语言学研究的深入发展促进了 ESP 理论的进一步深化。1987 年, 哈钦森和沃特斯 (Hutchinson & Waters) 以学科类别为标准, 将专门用途英语划分为科学技术英语 (English for Science and Technology, 简称 EST) 、商务贸易英语 (English for Business and Economics, 简称 EBE) 、社会科学英语 (English for Social Science, 简称 ESS) 三个类别 (图 1-1)。

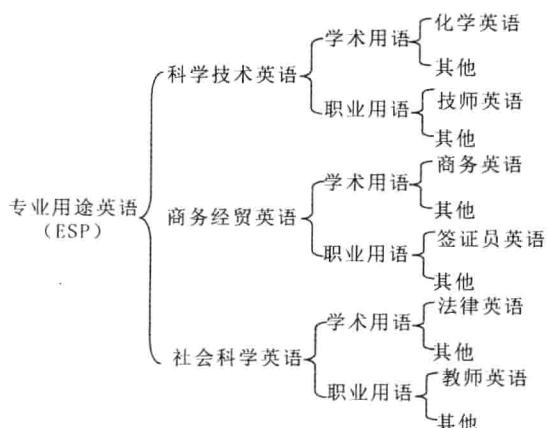


图 1-1 哈钦森和沃特斯对 ESP 的分类

从上图我们可以看到, 商务英语随着 ESP 理论的发展而逐步创立, 对商务英语的研究与实践也一直在 ESP 理论的指导下进行。商务英语与 ESP 的关系十分密切, 商务英语是 ESP 的一个重要分支。

<sup>①</sup> 严明. 大学专门用途英语 (ESP) 教学理论与实践研究. 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2008

## 第二节 商务英语的现状与发展趋势

### 一、商务英语的现状

英语的发展最早可追溯至公元前 500 年。随着英国对殖民地的争夺以及帝国主义的不断扩张，英语逐渐走向了世界的舞台。时至今日，英语的使用人数已从 400 年前的 500 万左右，发展到今天的 10 多亿。这充分说明英语已成为当今世界政治、经济、科技、文化交流最重要的通用语言工具。

随着世界经济社会的不断发展，英语广泛应用于国际间商务活动与交流的各个领域。在这个过程中，英语不仅在词汇、语法资源等的选择方面有一定的特征，而且具有鲜明的意识形态、礼貌体制、话语形式，与一定的商务背景知识相联系，具有明确的目的性，并以需求分析为基础。于是，国际商务活动中的英语越来越有别于普通英语，并逐渐形成一个特殊的功能变体——国际商务英语。<sup>①</sup>

商务英语在我国的发展历程大致可以分为以下几个阶段。

(1) 初创阶段。20 世纪 50 年代初，对外经济贸易大学的建立标志着商务英语在我国的起步。这一阶段只开设了几门相关课程，而且课程都围绕外贸出口程序展开。

(2) 平衡发展阶段。20 世纪 60 年代初，国家增设了由外贸部直属的几所外贸院校。虽然商务英语的队伍得以壮大，但其内容仅局限于外贸进出口业务。

(3) 快速发展阶段。20 世纪 80 年代，商务英语迎来了一个快速发展的黄金时段，越来越多的院校（主要是财经类院校）开设了商务英语方向或相关的课程。

(4) 全面发展阶段。20 世纪 90 年代，随着改革开放的不断深入，商务英语在经济建设和国际交流中的作用日益显现出来。于是，商务英语在人文、综合、理工、农业、师范等各类院校中都得到了长足的发展。值得一提的是，1998 年中国国际商务英语研究会正式成立，使商务英语步入了

---

<sup>①</sup> 鲍文. 国际商务英语学科论. 北京: 国防工业出版社, 2009

有组织、有领导的规范化发展阶段。

(5) 学科提升阶段。进入 21 世纪后，商务英语的发展除继续关注实用性外，还开始进行商务英语理论的探索与研究。这一阶段的一件具有里程碑意义的事件是 2007 年对外经济贸易大学商务英语本科专业的成功申报，这标志着商务英语学科受到官方认可，从此拥有了正式的学科地位。

目前，随着我国加入世界贸易组织，经济全球化和世界一体化的进一步加剧，我国经济和社会进入了新的快速发展时期，商务英语的发展在我国达到了鼎盛时期。就商务英语人才的培养状况来看，商务英语教学主要有下列三种类型。

(1) 将商务英语列为应用语言学专业，教学重点是提高学生在商务活动中的英语运用能力，力图将学生培养为商务交流的专门人才。同时，较系统地为学生讲授英语文体、语用、词汇和相关的文化知识并补充相关的国际商务知识。

(2) 将商科与英语放在同等重要的位置上，始终保留英语课程以确保学生英语水平稳步上升，使学生成为商科和英语方面的“双强”人才。

(3) 以商科为主修专业和学习重点，将英语作为工具性课程讲授，培养学生使用英语从事商务工作的能力。

## 二、商务英语的发展趋势

通过上文对商务英语现状的分析，我们可以肯定，商务英语在我国将会随着社会的变化与发展而不断更新和进步。同时，一个不可否认的事实是，我国商务英语的发展仍然面临着严峻的形势。例如，很多院校的商务英语课程只是在传统的英语课程里融入少量的且非系统的商务知识，如经贸英语、外贸函电等，<sup>①</sup>这种模式很难适应商务英语实际发展的需要。下面就从课程论的视角来探讨商务英语的发展趋势。

### (一) 商务英语课程设置应考虑的关系

#### 1. 商务与英语

商务英语是“商务”与“英语”的有机结合，因此商务英语一方面要传授给学生商务知识和技能，增加学生在贸易、金融、管理、会计、财务、法律等方面的知识积累；另一方面还要传授给学生英语知识和技能，使他们真正具备在商务领域中的听、说、读、写、译能力。这就要求我们正确

<sup>①</sup> 封权初. 对商务英语课程发展的思考. 长春理工大学学报, 2006, (9)

处理商务与英语的关系。具体来说，应以英语为主线，商务为背景，将语言训练贯穿于商务英语教学活动的始终。

## 2. 商务英语教学与双语教学

商务英语教学与双语教学在教学定位、教学目标、教学方法等方面都有很大不同。概括来说，商务英语教学将培养学生以英语为工具从事商务活动的能力设为教学目标，教学的实施则通过以商务为背景的各种活动来进行。双语教学是以英语为工具来习得其他专业知识和技能。因此，我们应准确把握二者的区别，并根据具体的教学目的来选择不同的教学手段。

## 3. 市场适应性与学科完整性

波斯纳（Posner）认为，课程设计的基本条件包括了解学生的需求、兴趣、能力、知识水平等。<sup>①</sup> 这里的需求分析是指我们应搞清楚学生缺乏什么，需要什么，期望什么，应学习什么。

提及需求，就要涉及市场。快速发展的市场经济体系使学生就业率已成为评估学校办学质量的重要指标，人才作为学校输出的特殊产品，必然要适应市场的需求。因此，商务英语教学必须以市场需求为导向来对学生进行培养。然而，商务英语作为一门学科，有其自身的特点与完整性。如果过于强调适应市场需求，过于强调学生专业技能的培养而忽视学科特点，就不可避免会破坏学科的完整性。反过来说，如果过于强调学科的完整性而对市场需求不加考虑，也必然会影响专业技能的培养。因此，我们应努力在市场适应性与学科完整性之间寻求最佳平衡点。

需要指出的是，商务英语专业培养的不是研究型人才，而是具有实际操作能力的应用型人才。另外，商务英语所涉及的内容十分广泛，学生不可能完全掌握。因此，学科知识的完整是基于能力培养需要的完整。

## （二）商务英语课程设置的原则

纵览商务英语在我国的发展历程不难看出，商务英语的起步、成长、发展、壮大都是市场呼唤的结果。商务英语课程体系的改革，也是源于市场经济发展的需要。因此，为了使商务英语的发展更加顺畅，使商务英语对社会经济的积极作用充分发挥出来，我们在商务英语课程设置时应遵循以下几个基本原则。

### 1. 必须明确商务英语课程的目标

科学、合理地进行商务英语课程设置离不开对培养目标的准确把握。在我国商务英语发展的初期阶段，课程设置多为行政行为，对于这种课程

---

<sup>①</sup> 王玉平. 商务英语课程体系设计构想. 辽宁师范大学学报, 2005, (4)

模式背后所依托的社会背景变化并没有深刻的认识。随着国际交流与合作的深入发展，无论是社会、各大院校还是教师都已经真切地意识到，社会需要的是具备商务知识、熟悉商务流程、了解商务交际习惯且具有英语综合运用能力的综合性、复合型人才。换句话说，市场发展呼唤国际通用型的商务英语人才，这应成为商务英语课程设置的目标。只有明确了商务英语的培养目标，才能保证课程设置与目标的相匹配，真正促使学生达到新世纪对国际通用性商务英语人才在知识、能力、素质诸方面的要求。<sup>①</sup>

## 2. 必须增设相关知识类课程

前面提到，商务英语具有学科性的课程特征，这主要表现在它除了涉及英语基础语言知识外，还涉及许多与商务活动相关的知识，如国际贸易、货物运输、国际结算、贸易单据、商务沟通、商务谈判技巧等。因此，在现代科学发展呈现出各相关学科相互交叉、融合、渗透的趋势下，商务英语课程的设置也必须增设相关交叉学科，只有这样才能拓展学生的视野，使他们及时了解不同层面的广泛信息，以适应当今知识经济的发展要求。这是商务英语课程设置的基础，也是首要的原则。

需要特别指出的是，跨文化商务交际课程的增设应引起格外的重视。商务活动不仅是一种经济往来活动，它更是一种文化活动。从事商务活动的人员经常需要同来自不同国家、处于不同文化中的人进行交流与合作，这就使跨文化交际能力成为当今商务英语人才必须具备的基本能力。因此，跨文化商务交际是国际商务活动中的重要课题。

## （三）商务英语课程的改革

商务英语课程的目标是培养真正符合市场需求的人才，要做到这一点，必须对现行商务英语课程设置进行改革。具体来说，可以从以下几个方面入手。

（1）坚持能力本位的原则，使实践教学与理论教学独立开来，分别构建理论和实践两种课程体系。在实际的操作过程中，我们应以实践课程为主，使理论课程为实践课程服务，提供必要的知识准备，使这两个课程体系相辅相成、互相促进。在某些情况下，还可以将一些学科或专业的理论知识传授内嵌于专业技能课教学之中。

（2）以市场需求为目标，及时适应市场需求的不断变化对课程进行调整与更新，增设一些实用性强、市场上最为需要的课程，淘汰那些不太适用或过时的课程。例如，随着网络、计算机等电子技术被广泛地应用于

<sup>①</sup> 何维湘，芦有珍，刘凌. 关于商务英语课程设置原则的思考. 成都行政学院学报，2002，（6）

商务领域，为学生增加国际物流、电子商务等新兴专业知识。

(3) 以“实用”为目的，按照岗位能力分析来设置能力课程。具体来说，就是根据岗位能力需要，按能力单元将课程进行进一步细化，必要时，可开设大小课程，如月课程、半学期课程等。

(4) 以“够用”为度，设置知识类课程。也就是说，学科知识的完整性和系统性应当遵循“够用”原则，在对学科知识进行整合时，应减少理论课程的门数，以避免课程间学科知识的重复。

(5) 按照能力形成规律，分阶段序化课程。例如，可以在单项能力课程基础上开设综合能力课程，也可以在开设了基础英语类课程和商务专业类课程之后，再开设综合性的商务英语类课程。